Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:79

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by pokazać się w ciemności i cieniu śmierci siedzącym wyprostować stopy nasze na drogę pokoju
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	by ukazać się tym, którzy siedzą w ciemności* i w cieniu śmierci, i skierować nasze nogi na drogę pokoju.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) ukazać się (tym) w ciemności i cieniu śmierci siedzącym, naprostować stopy nasze na drogę pokoju.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) pokazać się w ciemności i cieniu śmierci siedzącym wyprostować stopy nasze na drogę pokoju
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	by objawić się tym, którzy tkwią w ciemności i w cieniu śmierci — i skierować nasze nogi na drogę pokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby oświecić siedzących w ciemności i w cieniu śmierci, aby skierować nasze kroki na drogę pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby się ukazał siedzącym w ciemności i w cieniu śmierci ku wyprostowaniu nóg naszych na drogę pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aby zaświecił tym, którzy w ciemności i w cieniu śmierci siedzą, ku wyprostowaniu nóg naszych na drogę pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by zajaśnieć tym, co w mroku i cieniu śmierci mieszkają, aby nasze kroki zwrócić na drogę pokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	By objawić się tym, którzy są w ciemności i siedzą w mrokach śmierci, aby skierować nogi nasze na drogę pokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	by oświecić tych, którzy pozostają w mroku i cieniu śmierci i skierować nasze kroki na drogę pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	które objawi się pogrążonym w ciemności i cieniu śmierci i poprowadzi nas na drogę pokoju”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	aby się pokazać przebywającym w ciemności i w cieniu śmierci, aby nasze kroki skierować na drogę pokoju”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	aby oświecić tych, których przerażają mroki i cienie śmierci i wskazać nam drogę pokoju.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	aby oświecić pogrążonych w ciemności i mroku śmierci

[1)] <x>230 107:10</x>; <x>290 9:1-2</x>; <x>290 42:7</x>; <x>290 49:9-10</x>; <x>290 60:1-2</x>; <x>470 4:16</x>; <x>500 8:12</x>; <x>510 26:18</x>; <x>580 1:13</x>

[2)] <x>490 2:14</x>; <x>490 7:50</x>; <x>520 3:17</x>

	literacki		i skierować nasze kroki na drogę pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	освітити тих, що перебувають у темряві й смертельній тіні, і спрямувати наші ноги на дорогу миру.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	aby pojawić się jako światło tym w ciemności i osłonie śmierci odgórnie siedzącym jako na swoim, od tego które umożliwia odgórnie prosto skierować nogi nasze do drogi pokoju.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	by ukazać się tym, którzy siedzą w ciemności i w cieniu śmierci, oraz poprowadzić nasze nogi na drogę pokoju.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby jaśnieć nad tymi w ciemnościach, żyjącymi w cieniu śmierci, i aby wieść nasze stopy ścieżkami pokoju".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	by zaświecić siedzącym w ciemności i w cieniu śmierci, by pomyślnie skierować nasze stopy na drogę pokoju”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i oświeci pogrążonych w ciemności i mroku śmierci. Ona też wprowadzi nas na drogę pokoju!